

Od neskončnega univerzuma do sklenjenega sveta

Administrativna mentaliteta s svojim restriktivnim in homogenizirajočim iracionalizmom uničuje cele sektorje družbenega življenja, natanko tiste, zaradi katerih ima država, kakršna je Slovenija, sploh kak smisel (kot naprava za pobiranje davkov, za represijo, za ustvarjanje in vzdrževanje politične »elite«, za ustvarjanje uradnega spektakla je socialno popolnoma odveč, to znajo drugje delati ceneje in bolje in manj žaljivo za prebivalstvo) ...



Foto: Nada Žgank

Intervju z gospodom Dragom B. Rotarjem, dekanom ISH – Fakultete za podiplomski humanistični študij v Ljubljani, za *Dnevnik* decembra 2001 iz intervjuvancu nepojasnjenih razlogov (menda zaradi dolžine, nezainteresiranosti uredništva in preneumnih bralcev) ni nikoli izšel v časniku, za katerega je bil narejen. V resnici se človek tako znajde v položaju, v katerem ni več mogoče javno reagirati na nečedna dogajanja, ki se ne tičejo zgolj njega, ampak tudi samih družbenih perspektiv. Če bi bil intervju objavljen takrat, ko je bil napisan, se najbrž nekatere reči ne bi v še slabši obliki ponavljale tudi letos.

VRDLOVEC: Na ISH ste zasnovali raziskovalni projekt »Zunanje meje, notranje meje ...«, ki mu na MŠZŠ niso odobrili subvencije. Glede na to, da ste sami sodelovali pri zasnovi projekta, vas seveda ne morem vprašati, ali je ta raziskovalni načrt res tako zanič, da ni mogel dobiti institucionalnega blagoslova. Lahko pa vas vprašam, za kaj gre v tem projektu, kaj ste se namenili raziskovati in kako vam je uspelo za to »balkansko temo« pridobiti ugledne francoske institucije, kakršni sta Centre de recherches historiques, temeljna institucija nove zgodovine, in Centre Louis Gernet de recherches comparées des sociétés anciennes, ki je globoko preobrazil raziskovanje antičnih kultur.

ROTAR: Res je, eden izmed projektov, žal največji in najpomembnejši, ni »šel skozi« famozni ekspertni sistem Urada za znanost (prej MZT), in vsem na tem uradu

se je zdelo, če so se sploh potrudili do te mere, da se jim je kaj zdelo, da je vse v redu in prav; tudi tistim, ki so pred tem zagotavljali podporo prav temu projektu.

De l'univers infini au monde clos

La mentalité administrative slovène, aggravée par son irrationalisme restrictif et homogénéisant, détruit des secteurs entiers de la vie sociale. Il s'agit justement des secteurs qui garantiraient à un État comme la Slovénie une raison d'être (en tant qu'appareil voué à la collecte d'impôts et des taxes, à la répression, à la création et au maintien d'une «élite» politique, à la mise en scène d'un spectacle officiel. Il est, du point de vue social, absolument superflu. Les choses évoquées plus haut, on sait les faire beaucoup mieux ailleurs et de surcroît de manière moins outréante pour la population) ...

Entretien avec M. Drago B. Rotar, doyen de l'ISH (École des Hautes Études en Sciences Humaines de Ljubljana). Cet entretien a été réalisé pour le quotidien ljubljanaïs *Dnevnik* en décembre 2001. Il n'a jamais été publié dans ledit journal (ni d'ailleurs dans aucun autre) pour des raisons inconnues de l'interviewé (prétendument à cause de sa longueur, du manque d'intérêt manifesté par la rédaction du journal et surtout de l'ignorance supposée des lecteurs tenus pour incapables de le comprendre). Cette réaction de la presse est révélatrice de la situation en matière de liberté d'expression en Slovénie. Tout est fait pour empêcher les citoyens de réagir publiquement aux auteurs d'actions malsaines dont les conséquences pourraient affectées non seulement les concernés mais aussi les perspectives sociales. Si l'entretien avait été publié à temps, il aurait probablement empêché certaines choses de se reproduire au cours de ladite année, et cela sous une forme pire. Les questions sont de Zdenko Vrdlovec, journaliste du quotidien *Dnevnik* et spécialiste en théorie et histoire du cinéma.

VRDLOVEC: l'ISH a conçu un projet de recherche intitulé «Les frontières externes, les frontières internes....» qui n'a pas reçu le financement escompté du Ministère de l'éducation, de la science et du sport slovène. Tenant compte du fait que vous avez vous-même participé à la conception du projet, je ne peux pas vous poser la question de savoir, si ce projet de recherche est si médiocre qu'il n'a pas mérité de consécration officielle. Par contre, je peux vous demander de me dire de quoi s'agissait-il ? Quels étaient les sujets à traiter, et comment avez-vous réussi à attirer l'attention d'aussi prestigieuses institutions françaises que sont : le Centre de Recherches Historiques, l'institution de base de la Nouvelle histoire et le Centre Louis Gernet de recherches comparées des sociétés anciennes qui, grâce aux travaux innovateurs de ses membres, a profondément transformé la recherche et l'interprétation des sociétés et cultures anciennes.

ROTAR : Il est vrai qu'un des nos projets de recherche, malheureusement le plus grand et le plus important, n'a pu «convaincre» le fameux système d'expertise du Bureau de la Science (jadis Ministère de la Science). Tout le monde a le sentiment que - si, bien sûr, on s'est vraiment donné la peine - le traitement du dossier ne s'est pas fait de manière

transparente, objective et digne. Fait surprenant, ce sentiment est aussi partagé par ceux qui, avant le dépôt des dossiers, avaient pourtant manifesté leur soutien à ce projet. Bien qu'étant un des initiateurs du projet, vous pouvez bien évidemment me demander si le projet en question ne vaut rien. Éviter de répondre à une telle question, ce serait faire

In seveda me lahko vprašate, ali je projekt zanič, čeprav sem bil njegov iniciator. Če bi se odgovoru izognil, bi bilo res lepo sprenevedanje, kakor da ne vem, pri čem in za kaj sem se angažiral. Gotovo ne bi sodeloval pri zanič projektu. In v tej sodbi se nisem zmotil: ta isti projekt je prestal precej bolj kvalificiran preskus kakovosti, kakor je neodgovorno in zaplotniško pleteničenje »ekspertov« Urada za znanost. Denimo, na EHESS v Parizu so se kolegi na podlagi v Ljubljani zavrjnega besedila odločili, da gredo z nami v skupno raziskavo in da bodo sodelovali v vseh njenih etapah, rektor Jacques Revel pa je napisal posebno izjavo za naše oblasti. Težava je le to, da v Ljubljani malokdo ve, kaj je EHESS in kdo je J. Revel, očitno niti tisti ne, ki vodijo znanstveno politiko v deželi. Odgovorne osebe na MŠZŠ sem o tej odločitvi francoskih kolegov obvestil, zavrnitev projekta pa se kljub temu ni nikomur zdelo čudna. Bolj čudno se jim je zdelo, da smo zavrnilo drobiž, s katerim naj bi delali raziskavo z enakim naslovom kakor za predvidena sredstva, zapacali naslov in temo in MŠZŠ omogočili, da »pokrije« tudi ta projekt, kakor je očitno v navadi v »naši« deželi.

Bržkone je prav to, za kar gre pri projektu, razlog za zavrnitev.* Gre za projekt raziskave, ki naj bi se ukvarjala s tem, kako je Balkan z vsemi današnjimi značilnostmi

nastal, kdo (zgodovinski kdo) je kaj storil, kako, s čim in zakaj, in zlasti, kako so populacije doživljale, preživljale in izvajale procese identifikacij, razmejevanj, inkorporiranj, podjarmljanj, družbenih gibanj različnih vrst, da so nastale razmere, v katerih so lahko stoletja dolgo ljudje z deloma različnimi identitetami živeli v vsakdanjem fizičnem, komunikacijskem, kulturnem, družabnem itn. sožitju, hkrati pa v posebnih razmerah pretrgali te kontakte in se sosedov lotili z nasiljem. Polotok med Črnim in Jadranskim morjem je navzlic raznovrstnim nacionalnokulturnim nadutostim (med katere sodi npr. pretenciozna »razprava« Marije Todorove, ki, denimo, meni, da lahko do resničnih spoznanj o Balkanu pridejo le Balkanci) vse prej kakor kaka divjina, je področje, na katerem so se zvrstili vsi imperiji, kar jih poznamo iz evropske zgodovine, na njem je bilo nekaj za evropsko in sredozemsko civilizacijo usodnih metropol. Najbrž je hudo moteče, ker se raziskava ni hotela predstaviti ne kot filo- in ne kot mizobalkanska. Zasnovana pa je bila tako, da se lahko poveže z vrsto velikih mednarodnih raziskav, ki so ravnokar v teku ali jih načrtujejo. Projekt je seveda večji, obsežnejši in daljši od tistega, kar smo lahko prijavi na MŠZŠ. Zdaj se ukvarjam s tem, da bi »domovino« in roj kaplarjev, uradniških stremuhov, dušebrižnikov in blagajnikov, ki ji očitno neovirano gospoduje, prepustil njenemu najljubšemu opraviilu, vendar brez mene in še nekaterih.

* Danes je položaj nekoliko drugačen: »balkanske teme« so postale manj moteče zaradi strahu v kulturniških krogih pred integracijo v Evropsko unijo, ki se približuje. Vsekakor pa je slej ko prej moteča raven zasnov.

preuve d'hypocrisie ! Comme si je ne savais pas dans quelle affaire et pour quel but je m'étais engagé. Je ne participerais certainement pas à un projet que je jugerais sans valeur. Et, dans ce cas-ci, je ne me suis pas trompé dans mon jugement. Je rappelle que ce même projet a passé une épreuve de qualité beaucoup plus qualifiée que le charabia irresponsable et insidieux des fameux «experts» du Bureau de la Science. Des collègues de l'EHESS à Paris se sont décidés, sur la base du texte rejeté à Ljubljana, d'entrer en coopération avec nous dans le cadre d'une recherche en commun incluant toutes les étapes. Monsieur Jacques Revel, le Président de l'EHESS, a même rédigé une déclaration à part adressée aux autorités slovènes. L'inconvénient est qu'on compte peu de gens à Ljubljana qui sachent ce qu'est l'EHESS et son président Jacques Revel. Manifestement c'est aussi les cas parmi ceux qui dirigent la politique scientifique dans le pays. Naturellement, j'ai, personnellement, informé par voie écrite et orale, les responsables du Ministère du ressort scientifique sur la décision des collègues français, et malgré cette information réitérée (reprise publiquement au cours d'une réunion des représentants du CNRS et du Ministère slovène sur la coopération scientifique franco-slovène à laquelle ont participé deux représentants de l'EHESS). L'«évaluation» desdits experts n'a pas suffi pour créer chez nos experts la réaction qui aboutirait à un changement de décision. Ce qui leur a le plus surpris, c'est plutôt le fait que nous ayons refusé l'insignifiante aide octroyée après maintes interventions grâce à laquelle une recherche, portant le même titre, devrait être faite. Le but visé était de conserver le titre tout en essayant de le dévaluer en vidant le sujet de son contenu, le Ministère aurait ainsi eu l'occasion de se féliciter d'avoir «financer» ce projet comme c'est désormais l'habitude dans «notre pays».

Le rejet du dossier s'explique partiellement par le fait qu'il s'agit d'un projet de recherche qui se consacrerait à l'histoire de la constitution des Balkans, leurs caractéristiques actuelles incluses, à tous ceux qui y ont joué un rôle historique déterminant, en tentant d'expliquer comment, pourquoi et avec quels moyens.* Le but du projet était aussi de savoir comment les populations ont subi, vécu, supporté et surtout comment se sont effectués les processus d'identification, de délimitation, d'incorporation, d'asservissement, des mouvements sociaux de divers types, qui ont abouti à la création des conditions ayant permis aux communautés d'origine différente de vivre des siècles durant en parfaite symbiose. Mais, l'histoire a démontré qu'elles étaient aussi capables de rompre cette symbiose, dans des circonstances spéciales, en faisant preuve d'une violence armée dirigée contre leurs voisins.

La péninsule entre la Mer noire et la Mer adriatique est - malgré les diverses prétentions nationales et culturelles, (où s'insère, entre autres, la prétentieuse «dissertation» de Maria Todorova qui, par exemple, croit que l'accès à la connaissance même de l'histoire des Balkans n'est réservée qu'aux Balkans) - tout sauf une contrée sauvage, un territoire où se sont succédé tous les empires connus de l'histoire européenne et où on retrouve un bon nombre de métropoles jadis fatales (qui ont, jadis, joué un rôle néfaste) pour les civilisations méditerranéenne et européenne, en ce sens qu'ils ont joué un rôle décisif dans l'histoire européenne.

Ce qui a sans doute beaucoup dérangé, c'est le fait que le projet de recherche n'ait été présenté ni dans une perspective philo-

* Aujourd'hui, la situation est un peu différente : les «sujets balkaniques» sont devenus, grâce à l'intégration imminente de la Slovénie à l'Union européenne, moins gênants. En tout cas, progressivement il apparaît que le niveau de leur conception reste gênant.

VRDLOVEC: Ta projekt je bil torej na MŠZŠ zavržen oz. se mu ni uspelo uvrstiti dovolj visoko na lestvici predlaganih projektov. Ali morda poznate argumente evalvacijske komisije in ali veste, kako sploh poteka evalvacija predlaganih raziskovalnih projektov?

ROTAR: Seveda poznam »argumente« recenzentov. To je navsezadnje pravica predlagateljev projektov. Nisem pa uradno izvedel za imena recenzentov. Ni jih bilo težko uganiti, po značilnostih stilov. Vem tudi, da je nacionalni koordinator za polje »Kulturologija« g. Marko Marin »imenoval« tri recenzente, obstaja pa pet recenzij. Mi smo predlagali šest recenzij, štiri tuje (ker gre za prijeme, ki niso ravno doma v Sloveniji, in ni veliko ljudi, ki bi lahko o njih kolikor toliko kompetentno sodili, pa ne bi bili že kako vpleteni v projekt) in dve slovenski; od petih obstoječih recenzij so štiri slovenske in ena iz tujine. Tri izmed slovenskih recenzij so negativne, ena pa pozitivna; recenzija iz tujine je odlična. Za popolno razumevanje zgodbe z recenzijami je treba vedeti še, da je recenzentski postopek za ministra konzultativen, ne pa obvezen, v zadnji instanci odloča oseba na tem položaju, ki je tudi podpisnica pogodb in seveda lahko poseže vmes, v dvomljivih primerih pa bi to najbrž morala storiti.* Nobeden izmed slovenskih

recenzentov, ki smo jih predlagali, ni bil imenovan, izmed tujih pa je bil le eden. Zato pa sta bili na Marinov predlog imenovani vsaj dve osebi, ki sta bili in sta še zmerom v sporu z ISH, in to v takem sporu, da je bilo vanj vpleteno MZT.

Eden izmed teh recenzentov, Rastko Močnik, je denunciral ISH tako pri MZT kakor pri Higher Education Support Program Georga Sorosa, ki finančno podpira ISH. Ker pa revizijske komisije, ki sem jih zahteval, da se obrekovanje ustavi, niso našle stvari, ki jih je sedanjí recenzent razširjal *urbi et orbi*, so te postale brezpredmetne (to recenzenta ne ovira, da jih ne bi kdaj pa kdaj, kadar ima priložnost, uporabil)*; drugi recenzent, natčneje, recenzentka, Jera Vodušek – Starič, je bila pred kratkim na relativno pomembnem mestu v »ekspertnem sistemu«, na takem, da si je lahko pred dvema letoma privoščila zavrnitev naših projektov, čeprav so dobili najvišje ocene in čeprav so se do pike ujemali s tedanjim nacionalnim raziskovalnim programom. Seveda zadeva ni minila brez spora in hrupa, tako da bi jo na MZT oz. v Uradu za znanost težko spregledali. Naša napaka je nabrž bila ta, da zaradi teh zadev nismo vložili tožb.

* Vsa zgodba z »recenzijami« se je letos ponovila: projekt, s katerim smo kandidirali za sredstva MŠZŠ, je bil na podoben način zavržen. Ker smo se naveličali biti zgolj žrtve linča (nekateri člani Sveta za humanistične vede pri Ministrstvu pravijo, da ne dobimo denarja, ker nismo »zraven«, kadar nas obrekujejo), smo se odločili objaviti recenzije in komentar k njim v pričujoči številki *Monitorja ISH*: cf. »Dementia militans« v rubriki Cordon sanitaire.

* Zakaj ni nikogar presenetilo, ko smo od istega strokovnjaka za teorijo brali lamentacije o »neznanih osebah na ministrstvih«, ki »odločajo naskrivaj« (»Ali univerza lahko nudi začasno zatočišče teoretski produkciji?«, *Družboslovne razprave*, XVII, 37-38, avgust-december 2001, str. 100?

balkanique ni dans une perspective miso-balkanique. Il a été plutôt conçu de manière à rendre possible les liaisons de coopération avec toute une série de grandes recherches internationales en cours ou en gestation. Notre projet de recherche, tel qu'il avait été initialement conçu, était et l'est encore, bien entendu, plus vaste et s'étalait sur une période

de temps plus important que le fragment que nous avons pu proposer au Bureau de la Science. Ma préoccupation actuelle, c'est de laisser «la patrie» et son essaim de caporaux, d'ambitieux des bureaux, de gardiens d'âmes et de caissiers qui la gouvernent et s'adonnent sans entrave à leur passe-temps préféré, mais aussi sans moi et certains de mes collègues.

VRDLOVEC: Ce projet a été rejeté par le Ministère de l'éducation, de la science et du sport, en d'autres termes, il n'a pas réussi à obtenir une place assez proche du sommet de l'échelle des projets proposés. Connaissez-vous peut-être les arguments de la commission d'évaluation ? Comment l'évaluation des projets de recherche proposés se déroule-t-elle en général ?

ROTAR: Je connais bien sûr les soidisant «arguments» des membres de la commission. C'est en tout cas le droit de ceux qui proposent les projets de recherche. Mais on ne m'a pas révélé les noms des auteurs de ces arguments. Or, dans un milieu aussi restreint que celui de la Slovénie où pratiquement tout le monde se connaît, il ne m'a pas été difficile de les deviner à partir des traits caractéristiques de leur style respectif d'expression. Je sais aussi que M. Marko Marin, le coordinateur national pour la «Culturologie», n'a nommé qu'un jury de trois membres, or à la fin on se retrouve avec cinq évaluations au lieu de trois. L'ISH a proposé six évaluateurs dont quatre de l'étranger. En Slovénie l'approche scientifique est peu prise en compte et on dénombre très peu de gens capables d'un jugement qualifié. Mais on a préféré d'autres, moins qualifiés. Des cinq évaluations existantes quatre sont d'«experts» slovènes et une seule d'un étranger. Trois des évaluations slovènes sont négatives, une est positive, l'unique évaluation étrangère considère le projet comme étant

excellent en lui octroyant la note maximale (100).

Pour permettre une compréhension complète de cette histoire d'évaluation, il faut préciser qu'elle ne révèle qu'un caractère consultatif pour le ministre. C'est la personne occupant ledit poste et qui est aussi le signataire des contrats de recherche qui prend la décision définitive en dernière instance.*

Aucun des deux Slovènes proposés par l'ISH n'a été nommé, seul un étranger sur les quatre proposés a été retenu. Sur proposition de Marko Marin au moins deux personnes qui étaient en conflit avec l'ISH (et qui le sont encore) ont été nommées. Il s'agit d'un conflit dans lequel le Ministère de la science a été impliqué.

Ainsi, un de ces membres de la commission, Rastko Močnik, a dénigré l'ISH aussi bien auprès du Ministère qu'auprès des organismes du Higher Education Support Program de George Soros qui soutient financièrement l'ISH. J'ai demandé une révision détaillée de notre gestion financière à une agence de la

* Toute l'histoire des «évaluations» s'est répétée cette année: le dossier du projet de recherche qu'on a déposé à l'occasion du concours public organisé par le Ministère a été rejeté de la même façon. Las d'être les victimes d'un lynchage orchestré (certains membre du Conseil des sciences humaines du Ministère nous ont dit, que nous ne pouvons obtenir le financement par le Ministère parce que nous n'avons pas de représentants dans ce conseil et qu'il n'y ait personne pour s'opposer aux dénigrements), D. B. Rotar s'est décidé de publier les évaluations et leur commentaire dans ce numéro du *Monitor ISH*: cf. article «Dementia militans» dans la rubrique Cordon sanitaire.

Za argumente recenzentov bi radi zvedeli? Eden izmed recenzentov, ki so projekt ocenili negativno, pravi, da je naš pristop zastarel (glede na to, da vem kdo je, seveda lahko trdim, da se mu o prijemih na tem znanstvenem področju komaj kaj sanja), da ne zaupa instituciji (ki jo je obrekoval in po njegovem odhodu navzlic njegovemu prizadevanju ni hotela propasti), da je projekt preobsežen, da je nepovezan; drugi recenzent z odklonilno oceno meni, da je projekt preambiciozen, tako rekoč na naslednji strani iste ocene pa, da je premalo ambiciozen, nerelevanten za »nas«, nerealen, znanje jezikov članov tima pa da je vprašljivo. Sicer pa sta »argumentirani« le dve zavrnilni recenziji, tretja je sploh brez besedila (le številke, najnižje, seveda). Kakor da je nekdo v Uradu, potem ko je ugotovil, da je rezultat navzlic prizadevanjem še zmerom neodločen, potegnil iz rokava še eno karto. Vse kaže, da je v našem primeru odločanje potekalo tako. Kakorkoli že, postopek »evalvacije«, kakršnega se

oklepajo v Uradu za znanost, zaupanja prav gotovo ne vliwa. Ves niz kontrolnih instanc (koordinator polja g. Marko Marin, predsednik področnega sveta za humanistiko g. Andrej Kranjc. Negdanja predsednica, zdaj podpredsednica, tega sveta ga. Jera Vodušek Starič in področni svet, Nacionalni znanstvenoraziskovalni svet in njegov predsednik g. Boštjan Žekš, državni sekretar g. Zoran Stančič, ministrica ga. Lucija Čok*) je mirno prezrl nenavadno število recenzij, izbor recenzentov, to, da se dve negativni recenziji ne držita niti točk formularja, da ne obravnavata besedila prijave, da obstaja recenzija brez besedila. Tudi trdno argumentirana pritožba je bila ignorirana.

Ta pišmevuhovski odnos teh instanc najbrž izhaja iz tega, da je projektni del financiranja raziskav nepomemben za večino državnih raziskovalnih institucij, v njem je angažiranega tako malo denarja, da je očitno nepomemben tudi za MŠZŠ, pomemben je le za tiste, ki jih trenutno veljavni Zakon o raziskovalni dejavno-

* Navedli bi lahko kateregakoli ministra za znanost od zadnjih treh, g. Čok le ni ustavila škodljivega početja. Odgovornost za opisane malverzacije navzlic videzu ni tako enakomerno porazdeljena. Večji del je gre nedvomno tistim, ki si lastijo področje raziskovanja. G. B. Žekš, na primer, je v času intervjuja že bil predsednik in profesor Politehnike Nova Gorica, kar je še zmeraj, bil je predsednik Nacionalnega znanstveno raziskovalnega sveta, kar je prav tako še zmeraj, bil je in je še zmeraj član bolj ali manj pomembnih državnih in akademskih organov, bil je in je še profesor na medicinski fakulteti v Ljubljani, bil je in je še član SAZU, medtem je postal predsednik SAZU (ob tej priliki nam je pojasnil, kaj si misli o humanističnih in družbenih znanostih, čeprav se mu o tem področju komaj kaj sanja) in s tem po funkciji član Sveta za visoko šolstvo in Sveta za znanost vlade, seveda pri tem hladnokrvno ignorira konflikt interesov skupaj z običajno človeško decentnostjo. Človek bi si mislil, da ima to hlepenje po položajih opraviti z infantilnostjo osebe, in prav bi imel. Vendar je v zadevi več: novi zakon, ki ureja področje raziskovanja, predvideva ustanovitev dveh agencij, ene za znanstveno raziskovanje. Ker pa bo ta agencija upravljala javni denar, namenjen temu cilju, je več kakor verjetno, da se hočejo g. B. Žekš in člani tega, kar bi z evfemizmom imenovali njegov *lobby*, dokopati do odločujočih mest (do realne oblasti) vsaj v eni izmed novih agencij. Njihova povsodpričujočnost v sedanjih državnih organizmih jim le olajša to uzurpacijo.

place, ainsi que celle de la réalisation de nos projets de recherche et de nos programmes d'études à une commission d'inspection qui a été acceptée par HESP. Or, comme les deux commissions n'ont pas trouvé les malversations décrites *urbi et orbi* par notre évaluateur, du coup les accusations avaient perdu leur fondement (cela n'a pas empêché pas notre détracteur de continuer à les diffuser)*; le second évaluateur, une dame, Jera Vodusek - Starič, a occupé, il y a quelques mois, un poste relativement important dans le «système d'expertise» du Ministère, où elle a pu se permettre de mettre hors de concurrence, il y a deux ans, tous les projets de l'ISH malgré le fait qu'ils aient été jugés excellents par les experts et malgré le fait qu'ils aient été conformes aux exigences du programme national de recherche du moment. Naturellement, on a porté plainte, il y a eu des rencontres entre les représentants du Ministère et de l'ISH, on a publié cette polémique dans les journaux slovènes et je suis persuadé que beaucoup de responsables du Ministère ne sont pas prêts à l'oublier. Nous regrettons de n'avoir pas porté l'affaire devant le tribunal.

Souhaiteriez-vous connaître les arguments avancés pour justifier le rejet du projet de recherche? L'un de ceux qui avaient jugé le projet de médiocre reproche le caractère obsolète de notre approche (connaissant l'auteur de cette évaluation, je peux affirmer sans ambages qu'il ne dispose pas d'une idée très nette des approches dans le domaine scientifique en question), qu'il a peu confiance à notre institution (qu'il a dénigrée et qui, après son départ, a été déçu ne pas voir son

vœu se réaliser : l'écroulement de l'ISH), que le projet est trop vaste et manque de cohérence. Le second évaluateur, ayant attitude de rejet, a, par exemple, noté sur une page du formulaire que le projet était trop ambitieux et quelques pages plus loin, sans s'être rendu compte, qu'il ne l'était pas (en même temps, allez comprendre) suffisamment. Elle a ajouté qu'il ne était pas «rélevant» pour «nous», qu'il n'était pas réaliste, que la maîtrise des langues de la région par les membres de l'équipe était douteuse. D'ailleurs, seuls deux des évaluations négatives comportent des «arguments», la troisième ne contient pas d'expressions verbales (seulement des chiffres, les plus bas, naturellement). Tout se passe comme si quelqu'un, au Bureau de la Science, après s'être rendu compte que le résultat des efforts consentis pour faire rejeter le projet en question par des moyens «légaux» n'ont pas porté leurs fruits, a décidé de recourir à d'autres moyens, peu orthodoxes. Selon toute vraisemblance, le rejet de notre dossier s'explique par le fait que dans notre cas, la sélection a été faite de manière décrite ci-dessus. Quoi qu'il en soit, le procédé d'«évaluation», auquel on se cramponne au Bureau de la Science, ne suscite absolument pas confiance. Toute la chaîne des instances de contrôle mise en place (le coordinateur du domaine des recherches de «culturologie» M. Marko Marin, le président du Conseil de la division des sciences humaines M. Andrej Kranjc, ex-présidente et vice-présidente actuelle dudit Conseil et le Conseil lui-même, le Conseil national de la recherche scientifique et son président M. Boštjan Žekš**, le

* Pourquoi on n'a pas éprouvé de grand étonnement en lisant, dans l'article de ce même spécialiste de l'orthodoxie théorique «Est-ce que l'Université peut-elle offrir un refuge provisoire à la production théorique?» («Ali univerza lahko nudi začasno zatočišče teoretski produkciji»), *Družboslovne razprave*, XVII/37-38, août-décembre 2001, p. 100, ses lamentations sur les «personnes inconnues aux ministères prenant leurs décisions en cachette».

** On pourrait y mettre n'importe quel des trois derniers ministres de la science; la responsabilité de Mme Čok n'est que son peu d'intérêt pour mettre la fin aux actions néfastes. Ainsi, malgré les apparences, la responsabilité pour les malversations décrites n'est pas si proportionnellement répartie. A l'époque, B. Žekš, par exemple, était le président de l'École polytechnique, il l'est encore, il était le président du Conseil

sti,* natančneje njegova restriktivna interpretacija, diskriminira, provincialni vzhodnobloški birokratiči pa se vsi veseli skrivajo za njo, saj lahko tako razkazujejo svojo mikro oblast, hkrati pa jim ni treba nič narediti. Eterniziranje take administrativne mentalitete, seveda ob podpori drugih vladnih ukrepov pri »zaostrovanju finančne in fiskalne discipline«, ki s svojim restriktivnim in homogenizirajočim iracionalizmom uničuje cele sektorje družbenega življenja, natanko tiste, zaradi katerih ima država, kakršna je Slovenija, sploh kak smisel (kot naprava za pobiranje davkov, za represijo, za ustvarjanje in vzdrževanje politične »elite«, za ustvarjanje uradnega spektakla je socialno popolnoma odveč, to znajo drugje delati ceneje in bolje in manj žaljivo za prebivalstvo), pomeni, da se je Slovenija tako rekoč dokončno spremenila v paradiž za imbecile (kar je v veliki meri bila že prej) in v kazensko kolonijo za intelektualno razvite osebe.

Na podlagi obravnavanja našega projekta in celega kupa drugih indikacij sklepam, da se lahko recenzentski postopek v »ekspertnem sistemu« Urada za znanost izvaja docela brez znanstvenih kriterijev (verjetno celo brez slehernih kriterijev), na podlagi osebnih zamer in privatnih interesov recenzentov in tistih, ki recenzente izbirajo, in da to pravzaprav ni recenzentski postopek, ampak zgolj podeljevanje javnega denarja prijateljem in privržencem (število objav v t. i. relevantnih revijah, zlasti v takih, kjer je treba za objavo plačati, seveda ni znanstven kriterij). In seveda mislim, da je to, da ljudje to in tako ravnanje sprejemajo kot nekaj naravega in neogibnega, izraz globokega defekta v slovenski kulturi in mentaliteti. Ta pa je spet predmet, ki naj bi ga raziskovali v okviru zavrnjenega (za »nas« irelevantnega) projekta.



Foto: Nada Zganek

* V času, ko je intervju nastal, je bila nadomestitev tega zakona z drugim, bolj prilagojenim realnosti, kakor je bilo upati, ki je bil vendarle sprejet na začetku novembra 2002, še nekaj zelo oddaljenega.

secrétaire d'État responsable de la recherche scientifique M. Zoran Stančič, la ministre Mme Lucija Čok en dernière instance en sa qualité de responsable suprême) ont fermé les yeux sur le nombre des membres du jury qui ne cadre ni avec la pratique établie du ministère ni avec le nombre proposé par l'ISH, sur le choix des membres du jury, sur le fait que les deux membres du jury qui ont rejeté le projet n'ont pas répondu aux questions du questionnaire, qu'ils ne prennent pas en compte le contenu du dossier. Chose surprenante, parmi les évaluations, on en distingue une ayant en tout et pour tout une note chiffrée. Cette évaluation n'était pas accompagnée de commentaire, cela n'a pas suffi pour susciter une réaction des responsables. Il va sans dire que notre plainte, bien argu-mentée et dans laquelle nous évoquons toutes ces irrégularités criantes, est restée sans réaction officielle.

Ce rapport, peu objectif de ces instances de contrôles envers le secteur des recherches que l'État finance moyennant les concours publics, vient probablement du fait que ce secteur est peu important pour la majorité des institutions de recherche d'État. Les moyens financiers engagés sont si insignifiants qu'ils sont sans importance aussi pour le Ministère et son Bureau de la Science. Ces moyens sont par contre importants pour les institutions que la Loi sur la recherche en vigueur*, plus précisément, son interprétation extrêmement restrictive, traite de manière discriminative.

Les petits bureaucrates très présents dans l'ex bloc de l'Est, tous joyeux, se cachent derrière cette loi, toujours prêts à faire étalage de leur micro pouvoir. La pérennisation d'une mentalité administrative de ce type, avec le concours, bien sûr, considérable des autres mesures gouvernementales supposées aboutir à la mise en place d'une «orthodoxie financière et fiscale», qui, par leur irrationalisme restrictif et homogénéisant, détruisent des secteurs entiers de la vie sociale. Il s'agit justement des secteurs qui garantiraient à un État comme la Slovénie une raison d'être (en tant qu'appareil voué à la collecte d'impôts et des taxes, à la répression, à la création et au maintien d'une «élite» politique, à la mise en scène d'un spectacle officiel. Il est, du point de vue social, absolument superflu. Les choses évoquées plus haut, on sait les faire beaucoup mieux ailleurs et de surcroît de manière moins outragante pour la population) ...

La pérennisation de ce type de mentalité de l'administration montre que la Slovénie s'est transformée presque définitivement en paradis pour imbéciles (ce qu'elle était déjà, dans une certaine mesure) et en réclusion pour les personnes intellectuellement développées.

Vue la manière dont a été traitée notre projet de recherche et à partir d'un tas d'autres indications, je suis amené à la conclusion que, dans le «système d'expertises» du Bureau de la Science, le procédé d'évaluation se fait sans recours aux critères scientifiques

national de la recherche scientifique, il était membre de maints organismes d'État plus ou moins importants, professeur à la Faculté de médecine et membre de l'Académie des Sciences et des Arts slovène, entre-temps il est devenu le président de cette Académie et, par conséquent, membre influent, par exemple, du Conseil de l'enseignement supérieur du Gouvernement, bien sûr, sans tenir compte de conflit d'intérêts et de la décence standard. On croirait que cette avidité de positions ait quelque chose à faire avec l'infantilisme du personnage, et on aurait probablement raison, mais c'est plus que ça : la nouvelle loi réglementant sur la recherche prévoit la création des Agences dont une pour la recherche scientifique, et comme une telle agence sera vouée à la gestion des finances publiques destinées à ce but, il est plus que probable que M. Žekš et les membres de son «lobby» visent à s'approprier des positions de décision (du pouvoir réel) dans au moins une des agences. Leur omniprésence dans les organismes d'État actuels ne peut que leur faciliter cette usurpation.

* Au moment où l'entretien a eu lieu, la substitution de cette loi par une autre, plus adaptée à la réalité on espère, qui pourtant vient d'être faite au début de novembre 2002, était quelque chose de très lointain.

VRDLOVEC: Kot fakulteta za podiplomski humanistični študij ima ISH pet glavnih programov*, štirje od njih so antropološki, vendar zajemajo zelo različne stvari. Od tod naivno vprašanje: kako to, da je prišlo do izenačenja humanistike z antropologijo? In, kateri od teh programov ima največ študentov?

ROTAR: Saj ni mogoče ničesar odgovoriti, ker ne vem, kaj mislite z izrazom »humanistika«. Pomenila naj bi znanosti o človeku (humanities, sciences humaines, Wissenschaften der Menschen itn.), po formi pa lahko pomeni le znanost ali stroko, ki se ukvarja s humanizmom. Med humanizmom (zgodovinskim fenomenom novoveške Evrope) in temi znanostmi je posredna zveza, ni pa enačaja. Ta izraz, če ga razumemo tako, kakor se uporablja v Sloveniji, je neustrezen: znate razložiti, zakaj so zgodovina, etnologija in socialna oz. kulturna antropologija humanistične vede, psihologija in pedagogika pa sodita med družbene vede? Najbrž ne. Ker ne gre za misterij slovenske avtentičnosti in avtohtonosti, se to da razložiti, to razlaganje pa bi potegnilo na dan intelektualne, polintelektualne in administrativne taktike (prej kakor strategije), ki so do te klasifikacije privedle v Sloveniji in v nekdanji Jugoslaviji, nikakor pa zanje ne bi našli epistemskih razlogov. Danes je ta razvrstitev v Sloveniji videti samoumevna (obstaja močno poudarjena tendenca, da bi pod videzom prevajanja zreducirali sleherni »tujen« klasifikacijo, ne glede na njeno razširjenost in morebitno utemeljenost, na domače denominacije in diferenciacije, se pravi na administrativno shemo in hierarhijo znanosti, ki ju vzpostavlja in vsiljuje lokalna kultura), a že takoj za

mejo velja drugačna (in meje v Sloveniji niso posebno daleč druga od druge).

Nato je seveda treba povedati, kaj pomeni za nas na ISH (in marsikje drugje po svetu) antropologija: najprej, to ni ne teološka ne filozofska in ne biološka disciplina ali frakcija. Prav tako to ni antropologija, s kakršno se srečate na ameriških univerzah, kjer pomeni predal, kamor je uvrščenih več disciplin (od arheologije do lingvistike). Za nas pomeni antropologija epistemološki premik, se pravi, spremembo perspektive raziskovanja, metod in prijemov, in sicer premik iz vnaprej doktrinarno determiniranih paradigmov (beseda je moškega spola, pa če pisci slovenskega pravopisa in njeni drugi vernakularni uporabniki to vedo ali ne), kakršni so različne filozofije zgodovine in družbe in iz njih nastale ideologije, k temu, da se pri raziskovanju poskušamo ravnati po tistem, kar v raziskovanem materialu obstaja, ne pa po tem, kar naj bi zaradi tega ali onega miselnega sistema v njem bilo. Iz antropološkega zornega kota je zgodovina videti kot nizanje razpotij, na katerih bi se družbe in družbene skupine lahko napotile v povsem druge smeri, kakor so se nato zares. To pomeni, da za nas ne obstaja zgodovina, ki sama na sebi vodi k ciljem, ki so zunaj tega, kar realno živimo. Situacijo, v kateri živimo, enako kakor vse pretekle in sedanje človeške situacije,

* Danes je verificiranih šest programov.

(probablement sans recours aux critères tout court). L'évaluation se déroule, par contre, sur la base des rancunes personnelles et les intérêts privés des membres du jury et de ceux qui les choisissent. A proprement parler, il ne s'agit pas là d'un procédé d'évaluation, mais plutôt d'un système de distribution de l'argent public aux amis et partisans (il va de soi que le nombre de publications dans les revues «relevantes», notamment dans celles où il faut

payer la publication n'est pas un critère scientifique). Et, bien entendu, je pense que le fait que les gens acceptent un tel traitement de la part des autorités comme quelque chose de normal et inévitable est l'expression d'un malaise profond dans la culture et la mentalité slovène. L'objet de notre recherche dans le cadre du projet proposé prévoyait justement d'étudier cette culture et cette mentalité.

VRDLOVEC: L'ISH en tant qu'école des hautes études dispose de cinq programmes d'études capitaux*, quatre d'entre eux sont anthropologiques, mais traitent des choses très différentes. D'où cette question naïve : qu'est-ce qui vous a amené à cette égalisation de la humanistique et de l'anthropologie ? Et, lequel de ces programmes attire le plus les étudiants ?

ROTAR: A vrai dire, je ne peux pas vous répondre car je ne sais pas quel sens vous donnez à l'expression «humanistique». Je suppose que ça veut dire sciences de l'homme (*humanities*, sciences humaines, *Wissenschaften der Menschen*, etc.), or par sa morphologie, il ne peut signifier qu'une science ou une spécialité dont la préoccupation serait l'humanisme. Il existe sans doute, entre l'humanisme (phénomène historique des débuts de l'Europe moderne) et ces sciences une liaison nette, mais il n'est pas permis pour autant d'y mettre une équation.

La signification qu'on prête à cette expression dans ses usages slovènes ne correspond pas à l'usage généralement accepté : est-ce que vous saurez m'expliquer les raisons pour lesquelles l'histoire, l'ethnologie, l'anthropologie sociale ou culturelle sont classées parmi les sciences humaines, tandis que la psychologie et la pédagogie sont, elles, insérées dans le corps des sciences sociales ? Je ne le crois pas. Mais comme ce n'est pas un mystère d'authenticité et d'autochtonie slovènes, le fait est bien explicable, mais cette explication ferait surgir les tactiques (plutôt que les stratégies)

intellectuelles, sémi-intellectuelles et administratives qui sous-tendent sourdement cette classification des sciences «molles» aussi bien en Slovénie ainsi que sur tout le territoire de l'ex-Yougoslavie. Mais, il me semble exclue toute intervention des raisons épistémiques et théoriques. A l'heure actuelle, en Slovénie, cette classification des sciences a pris l'air d'une évidence indiscutable (on a une tendance très poussée à faire passer, sous le label traduction, toute classification «étrangère», sans tenir compte de l'ampleur de sa généralisation et de son bien-fondé éventuel, quant aux dénominations et différenciations familières, donc par rapport au schéma administratif et hiérarchique des sciences établi et imposé par la culture locale). Or, sitôt la frontière franchie (et en Slovénie, les frontières ne sont pas très éloignées l'une de l'autre) on tombe sur une autre classification des sciences.

Ces réserves émises, il me faut dire ce que l'anthropologie veut dire pour nous à l'ISH (et partout à travers le monde) : d'abord, et parce qu'on se heurte sans cesse à cette tendance à dissoudre toute discipline sous la

* Aujourd'hui on a six programmes vérifiés par le Conseil d'État de l'enseignement supérieur.

ki jih je mogoče dovolj raziskati, sestavljajo seveda tudi prepričanja, verovanja, tudi v cilje Zgodovine in poslanstva etničnih in religioznih skupin, in t. i. iracionalne dejavnosti, vendar ta verovanja in dejavnosti niso ne povsod in ne zmeraj enaki.

Delo v precej različnih disciplinah nas je privedlo do podobnih spoznanj ali celo do istega spoznanja: današnje razlike med znanostmi, ki jim pravimo humanistične in družbene, največkrat niso rezultat epistemoloških nujnosti, temveč taktik znanstvenikov, ki so iskali prostor za svoje konkretne dejavnosti v obstoječih institucijah, kjer so bile »stroke« že zasedene s področnimi dostojanstveniki. Razlogi za diferenciacijo so zvečine za znanosti zunanji, diferenciacija se vzdržuje, ker se z njo ohranjajo sedanj sistem delitve vlog med raziskovalci in administratorji ter razmerja moči na področju raziskovanja in transmisije znanosti, ne pa zato, ker bi izhajala iz kake notranje znanstvene spoznavne nujnosti. To spoznanje o konjunktornosti največjega dela delitve disciplin vsaj v znanostih o človeku in družbi ni brez zvez s podobnimi ali enakimi spoznanji drugod; kar je slovenska (in srednjeevropska) posebnost, je slepo zaupanje absolutne večine udeležencev v paradigmatko veljavo lokalnega primera (drugačne institucije, drugače formirani ljudje, drugačen študijski proces, drugačne preokupacije sodijo v mitski *drugje*) in seveda nemožnost, da bi na ravni intelektualnih institucij, ki pa jih v Sloveniji in v večini tranzicijskih in srednjeevropskih dežel obvladujejo nosilci antiintelektualizma (z akademskimi

naslovi), karkoli zares spre-menili v prid aktiviranju neservilnih (t. j. resničnih) intelektualnih potencialov.

Skratka, ko enkrat svojega dela nismo razumeli kot delo po takem ali drugačem naročilu – v času, ko se slovenska »humanistika« udinja »narodu« kot varuhinja, potrjevalka in razširjevalka njegove identitete, samobitnosti, zavesti ipd. in si sama nalaga naročilo, ki ga pojmuje kot svoje poslanstvo (pri tem pa niti ne pomisli, da prav s tem zanika razloge za obstoj države in najeda njeno legitimnost, saj je država lahko ustanovljena le na podlagi že obstoječe identitete, ne pa kot prostor, kjer se bo identiteta šele izde-ovala) – smo se odpovedali tudi merjenju neke vneprej dane in od javnosti in oblasti potrjene realnosti in prenehali imeti humanistične in družboslovne discipline za zbirko merskih metodologij in regulacij ter jih naposled razumeli kot spoznavne intervencije v realnost, ki se z njimi strukturira in spreminja, smo postali zmožni dopustiti realnosti, da govori sama v terminih svojih struktur, in meriti »senco, ki jo mečemo nanjo« mi sami. Mislim, da smo se s tem vrnili k evropski tradiciji na svojem znanstvenem področju (ki ni ne »ameriška« ne »srednjeevropska«). Zato je to, kar delamo, manj primerno za strežbo oblastnikom, bi pa bilo zelo učinkovito kot produciranje modelov za razumevanje sveta, t. j. za modernizacijo slovenskega intelektualnega prostora in s tem mentalitet, če ne bi bili z vrsto instrumentov ločeni od okolja in ekskomunicirani (eden izmed njih je že omenjeni »ekspertni sistem«). Antropologija pomeni predvsem to, da smo se znebili realizma empirizma in da

couverture d'un nom pour y faire fonctionner les hégémonies et contrôles idéologiques et «religieux». Il nous faut attirer l'attention sur un fait important : l'anthropologie n'est pas une discipline philosophique et encore moins une discipline théologique, elle n'est pas non plus une sous-discipline ou une branche de la biologie, et elle n'est pas sous leurs juridictions respectives. Elle n'est pas non plus une anthropologie qu'on pourrait rencontrer dans certains *campus* où elle ferait office d'une enveloppe renfermant plusieurs disciplines (de l'archéologie à la linguistique). Pour nous, l'anthropologie c'est plutôt une orientation épistémologique, c'est-à-dire une spécification de la perspective de recherche, de l'utilisation des méthodes et des approches. Il s'agit notamment d'un dépassement des paradigmes déterminés d'avance par les impositions idéologiques, telles les philosophies de l'histoire et de la société variées et les idéologies se nourrissant de ces «réservoirs de sagesse». Il s'agit aussi d'une orientation vers l'effort de reconnaître, au cours de la recherche, dans le corps des matériaux ce qui y existe (comme implication, comme structure d'organisation, etc.), et non pas vers ce qu'on est supposé devoir y trouver par la volonté ou par l'investissement anachronique et/ou externe d'un système de pensée quelconque. Du point de vue anthropologique, l'histoire se présente comme un réseau de carrefours sur un nombre infini de plans inégaux, représentants autant de moments pour les sociétés, les groupes et les individus où il leur est possible d'opérer un choix de décisions, parfois bien différentes de celles qui étaient prises effectivement. Cela veut dire aussi, que, pour nous, il n'existe pas d'histoire qui mènerait, par une nécessité intrinsèque ou dictée par une volonté historique d'un sujet quelconque, à des buts qui seraient hors de ce qu'on vit réellement. La situation qui encadre et détermine notre vie, de même que toutes les situations humaines du passé et du

présent qu'on est en état d'examiner de façon suffisante, sont ou étaient composées aussi (et surtout) de convictions et de croyances. De croyances aussi en des visées de l'Histoire et en des missions de groupes ethniques et religieux, ainsi que de soi-disant activités irrationnelles, mais ces convictions, croyances et activités ne sont pas les mêmes à tous les moments et dans toutes les localités.

Par notre travail dans des branches disciplinaires assez distinctes nous étions amenés à acquérir des connaissances semblables, parfois même identiques: les différences actuelles entre les disciplines qu'on s'est habitué à appeler les sciences humaines et sociales (cette fois je ne parle pas de taxinomie des sciences ex-yougoslaves) ne sont pas les effets des nécessités épistémologiques dans la majorité des cas. Elles sont des manœuvres tactiques des savants cherchant une place pour leurs activités concrètes dans l'espace des institutions existantes, donc structurées et saturées là où les disciplines ont déjà été distribuées à des notables des différents domaines et occupées par eux. Dans la majorité des cas, les raisons pour cette différenciation sont extérieures à la science (plus exactement, aux disciplines). La différenciation, elle, est maintenue généralement parce qu'elle est un support efficace du système en vigueur de la division des rôles entre les chercheurs et les administrateurs, et les rapports de forces existants dans le domaine de la recherche et de la transmission des connaissances scientifiques ; ces raisons ne sont que très rarement d'une autre nature, issues d'une nécessité intrinsèque de la connaissance scientifique.

Cette constatation de la nature conjoncturelle, contingente du gros des divisions disciplinaires des sciences humaines et sociales n'est pas sans relations avec les constatations analogues ou pareilles faites ailleurs: ce qui est une spécialité slovène (et d'Europe centrale me semble-t-il), c'est une confiance

smo se zmožni soočiti s konkretnimi realnostmi strukturiranih zgodovinskih družbenih situacij.

Povedano seveda ni razumljivo »povprečnegamu bralcu«, nič bolj kakor npr. fizika delcev, in niti nima namena biti. Govorim pač o stvareh, za katere je treba biti izobražen in ki ne ležijo okrog po gostilnah in bifejih. Občutek, ki ga vcepijo slovenskim družboslovcem in humanistom med šolanjem, da morajo biti čim bolj preprosti in razumljivi, škodi njihovi znanstveni zmožnosti, pri receptorjih pa zbujajo občutek, da so družbene in človeške zadeve preproste, da pravzaprav že vse vedo in da lahko govorijo o stvareh, o katerih se jim v resnici še sanja ne. Znanosti niso stvar

demokracije, glasovanj, simpatij, mnenj gospa in gospodov s televizije in iz časopisov in ne direktorjev podjetij, finačnikov pa tudi ne uglednežev iz parlamenta in vladnega kabineta, znanosti so skupina spoznavnih procesov, ki se jih lahko udeležujejo le ustrezno formirane osebe z določenimi mentalnimi zmožnostmi. Če se tega zavedamo, če obstaja družbeno mesto za te procese, so družbeno koristne, če ne, so irelevantne in jih za prizadeto družbo ni.

In v katerega izmed programov ISH se vpiše največ študentov: v tistega, ki se diplomantom slovenskih visokih šol zdi najbolj utilitaren, poklicen, strokoven, »življenjski« itn., se pravi, najmanj znanstven.

VRDLOVEC: Nekoč ste bili glavni pobudnik za ustanovitev knjižne zbirke prevodov znanstvene literature, ki je potem zaslovela z imenitnimi naslovi na zelenih platnicah. Bili so časi, ko je v zbirki izšlo po deset knjig na leto, danes pa še komaj kakšna.* Je zmanjkalo zanimanja zanjo? Je že opravila svoje »poslanstvo«? Kako bi pojasnili zamiranje te zbirke?

ROTAR: Danes za zbirko, kakršna so *Studia Humanitatis*, prav gotovo niso dobri časi, ne v Sloveniji in ne v njeni okolici. Srednjeevropske države niso ravno kultivirane naprave, družbe, ki živijo v njihovih okvirih, pa nimajo razvitih intelektualnih potreb in nikoli niso bile posebno produktivne na tem področju. To so bolj družbe s kulturo iz druge ali tretje, odkar je televizija, iz n-te roke. Televizija je tak lakmusov listek, ki kaže naravo in kompleksnost družb:

če se vzpostavi kot merilo, imamo opraviti s skrajno vprašljivo družbeno kompozicijo, za nameček pa je tudi televizijski program zanič, če pa televizija ne nadomešča vseh javnosti in instanc, družbe sploh ne ogroža in tudi njen program je boljši, akterji pa manj naduti. Kako je s televizijo v Sloveniji, ni težko ugotoviti, in ko to ugotovimo, smo bliže pojasnilu, zakaj se projekti, kakršen so *Studia Humanitatis*, v Sloveniji ne razvijejo, ampak usahnejo. Televizija in

* Doslej v zbirki *Studia Humanitatis* izšlo kakih sto naslovov avtorjev, ki so izvršili pomembna znanstvena dejanja (od de Saussura, Braudela, Le Goffa prek Canguilhema, Tenentija, Momigliana do F. Zonabend, J. Goodyja, L. Accati in številnih drugih).

aveugle de la majorité absolue des impliqués en une validité paradigmatique du cas local (des institutions différentes, des gens d'une formation différente, un processus de formation différent, des préoccupations cognitives différentes appartiennent à un ailleurs mythique et imaginé). Il y a également une incapacité et impossibilité à la fois de changer quoi que ce soit dans le sens de l'activation des potentialités intellectuelles non-serviles sur le plan des institutions intellectuelles dominées en Slovénie et dans la majorité des «pays de transition» par les porteurs de l'anti-intellectualisme (avec ou sans titres académiques).

Bref, dès que nous ne considérons pas notre travail comme un travail sur commande - dans la période où l'«humanisme» slovène offre ses services à la «nation», prête à jouer le rôle de gardien et de propagateur confirmatif de son identité, de son authenticité (si on se risque à la traduction du mot «samobitnost»), de la conscience nationale, etc., qu'elle comprend comme sa mission (tout en omettant de prendre en considération que, par cette attitude, elle désavoue les raisons mêmes de l'existence de l'état slovène et corrode sa légitimité: un état de ce type ne pourrait être créé qu'à partir d'une identité nationale déjà en place, et non pas à partir d'un espace où l'on vise la création d'une identité nationale) - nous avons, du même coup, renoncé aux mesures et confirmations d'une réalité donnée d'avance et confirmée par le public et les autorités. Nous avons refusé de comprendre les sciences humaines et sociales comme les instruments d'une collection de méthodologies métriques et de régulations, et, finalement nous avons compris ces sciences comme autant d'interventions cognitives dans la réalité sociale et/ou symbolique qui, elle, se trouve structurée et modifiée par ces interventions. Par cette position, nous sommes devenus capables de permettre à la réalité en question de parler d'elle-même dans les termes de ses structures,

et mesurer l'ombre jetée sur elle par nous-mêmes (s'il m'est permis d'emprunter l'expression de Vidal-Naquet). Je crois que, par cette attitude de base, on est rentré dans une tradition européenne où tout simplement occidentale dans notre domaine scientifique (une tradition qui n'est ni «américaine» ni «centrale-européenne» si recherchées dans les pays en transition en ce moment). Ce que nous faisons, notre travail de recherche et d'interprétation, est pour cette raison moins adapté pour un rôle de protestation, mais, en revanche, ce travail et ses produits seraient très efficaces dans leur fonction de production de modèles d'intellections du monde. Ils peuvent aussi servir à la modernisation de l'espace intellectuel slovène, bien sûr dans le cas où nous ne serions pas, par une série d'instruments, séparés de notre milieu et en quelque sorte excommuniés (un de ces instruments est le «système d'expertise» déjà évoqué dans cet entretien).

L'anthropologie veut dire en premier lieu qu'on ait réussi à se débarrasser du «réalisme» de l'empirique et qu'on soit capable d'aborder les réalités concrètes des situations sociales historiques structurées de manière complexe. Ce que je viens de dire n'est certes pas très compréhensible pour un «lecteur moyen» des journaux slovènes (on est plein de doutes sur l'existence effective d'un tel lecteur, il s'agit plutôt d'une créature fantôme), pas plus, par exemple, que la physique des particules, et je n'ai aucune intention de le rendre compréhensible à ce public. Je parle de choses qui demandent une instruction pour être comprises et qu'on ne trouve pas dans les buvettes et les guinguettes. Le sentiment inculqué, au cours de leur formation universitaire, aux scientifiques slovènes des sciences humaines et sociales est, que leur devoir est, d'être simple et compréhensible à tout un chacun, ce qui réduit leur capacité scientifique et suscite, chez les récepteurs, l'impression que les affaires humaines et sociales sont quelque



Foto: Nada Žgank

Zbirka Studia humanitatis, katere pobudnik in prvi predsednik programske skupine je bil prav Drago B. Rotar. V dobrem desetletju je izdala okoli 100 temeljnih del s področja humanistike in družboslovja. Letos je usahnila. / La collection Studia Humanitatis dont l'initiateur et le premier président du Groupe de Programme fut justement D. B. Rotar. Y étaient publiés, au cours d'une douzaine d'années, plus que 100 ouvrages de base en sciences humaines et sociales. Elle est arrêtée cette année.

zbirka prevodov družboslovne in humanistične literature sta se le izjemoma srečali in nista kdove koliko učinkovali druga na drugo, zato pa sta obe v primežu mentalne strukture, ki v veliki meri določa njuni, pa ne le njuni usodi. Ta struktura si tudi skozi ti dve usodi podaljšuje življenje, ki bi se moralo končati že pred kakim stoletjem.

Ko je zbirka začela izhajati, je črpala iz razmeroma široke intelektualne baze (kar je najbrž neponovljivo), od nje je prišla pobuda za izdelavo nacionalnega programa prevodov in prvi seznam literature, ki naj bi jo prevedli v slovenščino, je bil v veliki meri delo ljudi, ki so bili iniciatorji zbirke SH. Zdaj si najbrž tudi za ta program, kakor za toliko drugih reči, lasti zasluge nekdo drug, kak uradnik z ministrstva za kulturo ali kak »razumnik«, vendar so tedaj, ko se je zbirka ustanavljala, predstavniki državne kulture kot dlako v jajcu iskali razloge, da bi ustanovitev onemogočili, in nato, da bi bloki-

rali nastanek nacionalnega programa. Očitno je bil ta nacionalni program prevodov zadnja intelektualna iniciativa slovenske države, in še do te je prišlo, preden je bila ta država zares ustanovljena. Po oblikovanju tega programa se je teren zbirke zožil, ne da bi se profiliral (za to so odgovorni ljudje, ki so v kritičnih letih vodili zbirko, včasih celo v nasprotju z začetnimi intencami), skrčilo se je zaledje zbirke, ker se je zožil tematski in konceptualni interes urednikov in bralcev. Kljub temu so SH opravila pomembno poslanstvo: založbe so začele izdajati podobne programe, celo nekaj novih založb je nastalo, in izšlo je več prevodov kvalitetnih del kakor prej (četudi marsikdaj v vprašljivih skrajšanih izdajah in v zaniknih prevodih). To sicer kaže, da je intelektualne pobude doslej bilo mogoče nekako realizirati, kaže pa tudi, da so socialni učinki teh pobud precej šibki in odloženi, one same pa v očeh okolja nimajo vrednosti. V veliki meri

chose de simple et qu'on est autorisé, à leur propos, à jaser n'importe quoi sans connaissance des problématiques. Les sciences ne sont pas l'affaire de la démocratie dans le sens de votes, de sympathies, d'opinions des dames et messieurs de la télévision et des journaux, pas plus que de celles des P.D.G. d'entreprises, des financiers et des notables du parlement et de différents cabinets. Bien au contraire, elles ne sont qu'un ensemble de procédés de connaissances, et ne peuvent y participer que les personnes ayant reçu une formation

convenable et disposant de certaines capacités mentales. Si l'on en prend conscience, s'il existe un espace social à part pour ces activités, elles sont socialement utiles, dans le cas contraire, elles n'existent pas pour la société.

Et dans lesquels des programmes d'études à l'ISH s'inscrit la majorité des étudiants? Dans celui qui paraît aux diplômés des universités slovènes le plus utile, professionnel, spécialisé, «vital», etc., c'est-à-dire le moins scientifique.

VRDLOVEC: Il y a un certain temps, vous étiez l'initiateur principal pour la création d'une collection d'édition vouée aux traductions de la littérature scientifique qui, après un certain temps, est devenue fameuse par les auteurs et titres de renommée sur les couvertures vertes. Pendant une période, une dizaine d'ouvrages fût éditée par an, tandis qu'aujourd'hui les parutions sont devenues bien rares.* S'agit-il d'un déclin d'intérêt des lecteurs? Sa mission est-elle accomplie? Comment expliquerez-vous le crépuscule de cette collection?

ROTAR: Il est évident que, pour des éditions d'ouvrages du type publié dans la collection *Studia Humanitatis* le temps n'est pas très propice, ni en Slovénie ni dans son voisinage. Les états de l'Europe centrale ne sont pas des institutions très cultivées, et les sociétés qui vivent dans leurs cadres n'ont pas de besoins intellectuels très accentués, elles n'étaient jamais très productives dans ce domaine. Ce sont des sociétés disposant d'une culture folklorique très falsifiée et très poussée, et d'une culture active fortement médiatisée, de seconde ou troisième main, dans la période de la télévision, d'énorme main. La télévision fait office de billet de tournesol indiquant la nature et la complexité des sociétés et de leur culture : dans le cas où elle s'imposerait comme la mesure, on a affaire à une composition sociale extrêmement problématique. De plus, le programme télévisé est de qualité bien médiocre ; dans le cas où la télévision ne se substituerait pas à tous les publics et à toutes

les instances de la société, elle ne représente pas une menace sérieuse pour la société, ses programmes sont plus bons et ses agents montrent moins d'arrogance. L'état de la télévision en Slovénie n'est pas difficile à détecter, et, une fois cette reconnaissance faite, on se rapproche de l'explication du fait que les projets comme les *Studia Humanitatis* ne réussissent pas à prendre, en Slovénie, une allure de développement, mais au contraire, se dégradent. Les rencontres entre la télévision et la série *Studia Humanitatis* étaient rares et n'ont pas produit beaucoup d'effets réciproques, mais elles se trouvent toutes les deux prises dans une structure de mentalité qui dans une grande mesure détermine leur sort et pas seulement le leur. Cette structure de mentalité se prolonge aussi à travers ces deux sorts, une situation qui aurait dû se terminer il y a un siècle déjà.

Au moment où la série que je viens d'évoquer commence à paraître, elle a pu s'appuyer sur

* Jusqu'à aujourd'hui, une centaine d'ouvrages d'auteurs ayant accompli des actes scientifiques importants a été publiée (de F. de Saussure, F. Braudel, J. Le Goff au G. Cangulhem, A. Tenenti, A. Momigliano, F. Zonabend, J. Goody, L. Accati et beaucoup autres).

zato, ker niso delo akademskega »establishmenta« (na področju »humanističnih« in družbenih znanosti je sploh bolj težko najti kako delo akademskega »establishmenta«, ki presega mentalni horizont slaboumne domislice o »Rastoči knjigi«). SH se žal ni posrečilo, da bi zmanjšala ali relativizirala disciplinski fevdalizem v slovenskem akademskem okolju, kar je bil eden izmed začetnih ciljev.

Vendar ta »neuspešnost« ni posledica strateškega omahovanja in neizdelane taktike večine ljudi, ki so zbirko doslej izdajali. Delali so v okolju, v katerem ni nobenega neposrednega vzratnega učinkovanja (to gotovo niso nebogljen besedilca, ki jih novinarji kulturnih ali »znanstvenih« strani prepišejo s propagandnih papirjev, ki jih založniki delijo na promocijskih shodih): v lokalni, slovenski družbi ni prostora za debato o stvareh, le za spore med bolj ali manj pretencioznimi osebami. Z drugimi besedami: ni kriterijev, ki bi omogočali prepoznavanje kvalitetnih besedil (še zlasti, ker so kvalitetna besedila tako zelo drugačna od »domačih«, ki so jih napisali lokalno »pomembni« pisci), interes za spoznavno pomembno dejavnost pa ostaja sporadičen, ker nima kritja v institucijah. Kako si razlagate, da se na javnih predavanjih ljudi, ki jih po svetu brez zadržkov prištevajo med vodilne

intelektualce stoletja, za njihova gostovanja pa se potegujejo povsod, nam pa jih je uspelo pripeljati v Ljubljano, ne prikaže nihče izmed obveščenih ali celo povabljenih ljudi, ki menda delajo na enakih znanstvenih področjih in ki zasedajo hierarhično pomembna mesta v lokalnih akademskih institucijah?

Zbirka SH se sama na sebi ni izpela, prevedene je manj kakor promile literature, ki bi jo morali prevesti, da bi imeli reprezentativen spekter literature v slovenščini, izpeli so se preveč generalni koncepti in utrudili so se ljudje, ki pač niso iz železa. Če naj se nadaljuje, je treba na novo opredeliti njeno torišče, angažirati izpopolnjeno uredniško ekipo, zbirko diferencirati in seveda povečati število naslovov na leto. Vendar dvomim, da bo kak državni financer (Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport, Ministrstvo za kulturo) pripravljen podpreti rekoncepiranje te zbirke. Saj ni bila in ni niti mogla biti njegova domislica. Za kaj takega bi moral znati prepoznati nacionalni interes in imeti kvalitetno razvojno strategijo, za kar pa pri sedanjih »ekspertih« in večini uradnikov ni nikakršnega upanja. Zanje SH prihajajo z Marsa. Mogoče bomo poskusili s sponzorji.*

Za Ministrstvo za kulturo in njegove »organe« je bila zbirka (deloma v družbi z drugim založništvom) torišče za

* Danes lahko rečemo, da je zbirke očitno za zmerom konec. Da bi bil ta konec v skladu z manirami ljubljanske »intelektualne« srenje, je D. B. Rotar pri zbirki doživel še dvakratno devalvacijo: avtorja, ki ga je prevedel (za katerega nekateri kompetenteži tedaj, ko ga je predlagal, niso vedeli, da nima »novejših del«, ker je umrl v nacističnem iztrebljevalnem taborišču), in njega samega (ki je uporabljal terminologijo, ki ustreza Halbwachsovi konceptualizaciji in prizadevanjem); neverjetno je tudi to, da avtorjev pred škodljivimi intervencijami urednikov in namišljenih strokovnjakov v tej deželi ne varuje nobena avtorska agencija in nobeno pravilo.

un fondement intellectuel assez large (ce qui, j'en suis sûr, ne va pas se reproduire dans un avenir proche), d'où est venue l'initiative pour la création d'un programme national de traduction, et une première liste des ouvrages à traduire en slovène a été l'œuvre de gens qui faisaient partie du groupe des initiateurs des *Studia Humanitatis*. En ce moment, c'est probablement quelqu'un d'autre, un fonctionnaire du ministère de la culture un «razumnik» (mot qu'utilisent les partisans de l'idéologie du sang et du sol pour éviter et dévaloriser le mot et la notion d'«intellectuel»), qui s'en attribue le mérite. Au moment de l'initiative et au début de la série, les représentants de l'état ont cherché n'importe quel prétexte pour l'empêcher et pour faire obstacle à la création du programme national des traductions des œuvres des sciences humaines et sociales. Tout se passe comme si cette initiative de création d'une liste d'ouvrages à traduire était la dernière initiative intellectuelle des autorités d'état slovènes, et même si cette initiative a eu lieu une décennie avant la création de cet état. Après la formulation de ce programme, le champ d'intérêt de la série se rétrécissait progressivement, sans pour autant se profiler d'une manière quelconque (de ces modifications sont responsables les gens qui ont, dans ces années critiques, dirigé la publication de la «collection verte», parfois en contradiction flagrante avec ses principes initiaux). Parallèlement se rétrécissait aussi l'arrière-plan de la série à cause d'un certain sectarisme idéologique présidant aux choix des auteurs par le comité de rédaction et le conseil d'édition et probablement aussi en raison d'un certain changement des goûts et des préoccupations des lecteurs. Les SH ont néanmoins accompli une mission importante: les maisons d'édition ont fini par créer des programmes semblables et même quelques maisons d'éditions nouvelles ont été créées. On a pu voir la parution d'un certain nombre d'ouvrages de qualité (malheureusement trop

souvent dans des éditions abrégées et des traductions incroyablement médiocres). Si ce revirement dans l'édition indique que, jusqu'à maintenant, les initiatives intellectuelles ont été réalisables d'une manière ou d'une autre, leurs effets sociaux restent assez faibles et éloignés. L'action est retardée, et, en tout état de chose, elles ne jouissent pas d'une très grande estime aux yeux du «milieu». Dans une grande mesure parce qu'elles ne sont pas l'œuvre de l'*establishment* académique (dans le domaine des sciences humaines et sociales, il est bien difficile de trouver une œuvre issue de cet *establishment* transgressant quelque peu l'horizon imbécile de saillie sur le «livre croissant»). Hélas, les *Studia Humanitatis* n'ont pas réussi à réduire ou même à relativiser le féodalisme disciplinaire dans le milieu académique slovène, ce qui était un de leurs buts visés dès le début.

Or cet «insuccès» n'est pas une conséquence directe d'une hésitation stratégique et d'une tactique peu élaborée de la majorité des gens qui faisaient marcher l'édition jusqu'à ce moment. Ils travaillaient dans un milieu où on ne peut s'attendre à une réactivité digne d'être prise en considération (les textes publiés dans les *Studia Humanitatis* ne ressemblent nullement à de médiocres petits écrits que les journalistes des pages «culturels» et «scientifiques» des quotidiens et des hebdomadaires transcrivent des pliants publicitaires distribués par les éditeurs à l'occasion des réunions de promotion): dans la société locale, slovène, il n'y a pas de place pour un débat sur les choses, mais seulement pour les conflits entre les personnages (les «celebrities» locales) plus ou moins prétentieux. Autrement dit, il n'existe pas de critères qui rendraient possible la reconnaissance des textes de qualité (d'autant moins que les textes de qualité diffèrent trop de ceux «domestiques» écrits par les écrivains localement importants), l'intérêt pour une activité cognitive importante reste sporadique, sans

razkazovanje tamkajšnjih predstav o »dobrem poslovanju«, »redu« in »disciplini«, ki so kajpada take, da lahko uničijo sleherno zahtevnejšo dejavnost (in so tudi jo), skratka, za poceni razkazovanje moči. In to je bilo celo bolje, kakor da bi se država angažirala na ravni vsebin: kar pomislite, kaj bi v zvezi s tem našlo-budrali lokalni mnenjski voditelji, če bi jih le mediji spremljali pri tem opravilu. *Dementia militans* je kar ustrezna diagnoza. V Sloveniji (nemara je to ena izmed razločevalnih značilnosti Srednje Evrope) praktično vsakdo, ki se dokoplje do kakršnekoli doze oblasti, pa če gre za razdeljevalca papirja v javnem stranišču, to oblast zlorabi za poniževanje bližnjih: težko boste našli uradnika, ki bi mislil, da je v službi zato, da vam pomaga, ne pa zato, da vam zagreni življenje, s tem da vas potisne v negotovost, s samopovečevanjem, z arogantnostjo, z nekompetentnostjo, s polovičnimi podatki in nepopolnimi navodili, s samovoljo in z odsotnostjo pritožbene instance. Deloma je usihanje zbirke treba pripisati temu fenomenu: tistih, ki vedo, kaj naj delajo, in to tudi poskušajo delati, je veliko manj od tistih, ki »upravljajo«, »presoajo«, si izmišljujejo pravila in pleteničijo: prvi se prej ali slej izrabijo, utrudijo ali postanejo apatični, drugi si prej ali slej pripišejo in zlorabijo, kar je bilo njim navkljub vendarle narejeno. Ko bo zbirke SH konec, bodo za njen nastanek nedvomno

najbolj zaslužne mediokritete, ki so jo s svojim »redom« pokopale.

Le dva zgleda za to, o čemer govorim: človek bi od resornih ministrstev za izobraževanje, znanost in kulturo pričakoval, da se bosta postavili med svoj resor in bolj ali manj zmerom eskremne zahteve ministrstva za finance, ki prav ta področja družbenega življenja najbolj degradirajo. Pa se ne. Pač pa zahteve in nedomišljeni ali škodljivi predpisi Ministrstva za finance nastopajo kot božja beseda (neredko pa se zgodi, da prav na omenjenih ministrstvih na nedomišljen in škodljiv način razlagajo zahteve in predpise Ministrstva za finance), ki ima za uradnike seveda večjo veljavo kakor kaka pogodba, ki so jo sami sestavili in s svojim monopolom prisilili »izvajalca«, da jo je podpisal. Lani potekle pogodbe bi brez »formalizmov« in brez soglasja sopodpisnikov »uskladili« z letošnjimi predpisi, pri tem so pripravljeni izvajalcem, ki so pogodbene obveznosti opravili, celo groziti s sankcijami.* Drugi zgled za isti pojav je režim, ki v Sloveniji velja za pridobivanje podpore za publiciranje. To je stvar, ki jo kot toliko drugih po nemarnem imenujejo *subvencija*, v resnici pa gre za *delna vračila stroškov z zamudo*. Avtor mora knjigo napisati (časa, ki ga bo porabil, ne more načrtovati, ker ni uradnik ali menedžer, in se mora ravnati po zahtevah svojega dela), nato jo mora dati založbi, kjer se bo

* Ministrstvo za kulturo svoje grožnje veselo uresničuje in se v našem primeru znaša nad vso institucijo, katere projekte zavrača, ker se jaz nisem bil pripravljen prosternirati pred tamkajšnjimi dostojanstveniki in pokriti njihove malomarne pogodbe (saj pogodb ne sestavljajo izvajalci, ampak so diktat državnih institucij, ki ne odgovarjajo za nič, niti za to, da bo pogodba veljala še čez mesec dni), pri tem pa se sklicuje na nekakšen pravilnik. Očitno v državi ni nikogar, ki bi preverjal zakonitost takih pravilnikov.

appui dans les institutions. Comment expliquez-vous le peu d'intérêt que suscitent des conférences publiques tenues par des gens qu'on reconnaît comme étant des intellectuels et des savants de premier rang de notre temps. Même si leur présence est désirée partout dans le monde développé, et qu'on a réussi à les faire venir à Ljubljana, à l'ISH, personne des gens supposés travailler dans les mêmes domaines scientifiques que ces savants, du moins de par leur nom, et sur les chantiers de recherche semblables, et qui en plus occupent des positions importantes dans la hiérarchie des institutions académiques locales, ne se trouvent jamais dans l'auditoire?

La série *Studia Humanitatis* ne s'est pas épuisée d'elle-même, la littérature traduite en slovène représente moins d'un pour mille de la littérature qui devrait être traduite si l'on voulait disposer d'un échantillon représentatif de la littérature des sciences humaines et sociales en slovène. Ce qui s'est usé ce sont les gens qui ne sont pas en fer. Si l'on veut donner une suite à ce qui est fait, on devrait en redéfinir le cadre, compléter et rajeunir l'équipe de rédaction, établir une différenciation des sujets et, sans doute, augmenter le nombre des titres publiés par an. Or je doute qu'un financement d'état (Le ministère de l'éducation, de la science et du sport ou le ministère de la culture) soit prêt à soutenir une conception reconstituée de cette série. Enfin elle n'a pas été, et n'a pas pu être une de ses idées. Pour en être capable, on devrait être en état de reconnaître ce que veut dire l'intérêt national en dehors de ses interpréta-

tions nationalistes et économiques, et, surtout, avoir une stratégie de développement, mais c'est bien pour cela qu'il serait bien naïf de nourrir un espoir que les «experts» actuels et la majorité des fonctionnaires pourraient ressentir un tel besoin et entreprendre un tel effort intellectuel. Pour eux, les *Studia Humanitatis* viennent de Mars. Peut-être qu'on essaiera de trouver des sponsors.*

Pour le ministère de la culture et ses «organismes de décision», la série (pour une partie dans la compagnie des autres éditeurs) était le terrain propre à l'étalage de leurs représentations de l'«esprit d'affaires», de l'«ordre» et de la «discipline économique» dont la nature est telle qu'elles sont capables de ruiner toute activité quelque peu exigeante (ce qui se passe effectivement), bref, propre à la démonstration de force à peu de frais (pour la bureaucratie et à gros frais pour la société). Et cette arrogance était une meilleure possibilité comparée à la possibilité d'un engagement du ministère évoqué sur le plan des contenus et des initiatives: allez, imaginer vous ce que les *opinion makers* locaux pourraient jaser à ce sujet si seulement les médias étaient prêts à les suivre dans cette préoccupation. La *dementia militans* est un diagnostic bien convenable. En Slovénie (il se peut qu'il s'agisse là d'un trait distinctif de l'Europe centrale) pratiquement n'importe qui, qui s'accapare d'une dose de pouvoir, si misérable qu'elle puisse être, qu'il s'agisse du distributeur de papier toilette dans les toilettes publiques ou d'une autre magistrature du même rang, le personnage abuse de son pouvoir,

* Aujourd'hui, à peu près un an après cet entretien, il est devenu évident que la série verte des *Studia Humanitatis* n'a pas survécu à la conjoncture hostile. Pour que cette fin soit conforme aux manières de la communauté «intellectuelle» ljubljanaise, j'ai été exposé à propos de cette série à une double humiliation: de l'auteur que je viens de traduire (et pour qui, au moment où je l'ai proposé au conseil de rédaction, les «collègues compétents» ne savaient pas que ses «ouvrages plus récents» n'existent pas car le malheureux a trouvé la mort dans un camp d'extermination nazi) et de moi-même (parce que je me suis permis d'utiliser la terminologie en correspondance à celle de l'auteur, à savoir, de Maurice Halbwachs, et à ses efforts de conceptualisation nuancée); un fait, encore, me semble incroyable: c'est que, dans ce pays, les auteurs ne sont pas protégés contre les interventions néfastes des rédacteurs et des prétendus spécialistes par une Agence d'auteurs et par une réglementation.

največkrat vse prej kakor kompetentno uredništvo odločilo, ali bo z njo kandidiralo za javni denar ali ne. Če se odloči, da ne bo, se lahko avtor pri priči obriše pod nosom za plačilo za delo. Če se odloči, da bo, avtor še lep čas niti zvedel ne bo, ali bo prejel plačilo, nato bo to zvedel, plačilo, ki seveda ne bo plačilo za delo, ampak miloščina, pa bo prejel, če ga bo, ko bo tako sklenilo Ministrstvo za finance, t. j. če se le da, v obrokih in kar se da pozno, brez vnaprej znanega datuma, ko bo denar manj vreden in ko se bodo sredstva že »oplenitila« na računu ministrstva. Avtor se mora seveda do sekunde držati iz prsta izsesanih rokov, obsegov itn. (kar je povzdignjeno v Kriterije in Pogoje) in nima pravice niti pisniti. Manjkajo le še ure za štempljanje porabljenega časa za pisanje in zahteva, da se piše na kraju, kjer lahko Ministrstvo za finance nadzoruje dejansko porabo časa. To se dogaja ob asistenci »pristojnih« ministrstev. Mislite, da gospodje Ministrstva za finance, čeprav verjamem, da nič ne berejo in da morebiti tega niti ne znajo, zares ne vedo, kaj delajo? Po mojem mnenju vodijo naklepno politiko uničevanja zadnjih sledov intelektualnega življenja v Sloveniji. Čakam na nasprotno dokaze, in nasprotni dokaz ni uvedba posebnega davka na pismenost. Pravkar uživam sadove te politike: sem v Parizu z vabilom *Centre de Recherches Historiques*, poti in enega meseca bivanja mi ni krila slovenska država, ampak francoska ambasada v Ljubljani, v Parizu pripravljam mednarodno znanstveno srečanje, ki bo v Ljubljani, če le Slovenija ne bo prepovedala bivanja tujim znanstvenikom iz znanosti o družbi in človeku

(bojazen ni izsesana iz prsta, to se je pred kratkim že zgodilo: zapora za intelektualce, prost vstop za cirkusante), imel bom kako predavanje in dokončujem znanstveno besedilo, ki ga bom ponudil komurkoli, da le ni slovenski založnik, MŠZŠ ali MK. Drugi mesec sem nameiral preživeti na svoje stroške, s honorarjem od prevoda, ki sem ga oddal založniku pred skoraj pol leta. Pravkar sem zvedel, da bo treba za že odobreni denar še enkrat prositi do 20. novembra in da bo menda izplačan do novega leta. Ministrstvo za kulturo kot pogoj, da sproži izplačilo delnega vračila stroškov založniku (*Studia Humanitatis* v mojem primeru), da mi bo ta lahko izplačal uboren honorar (približno toliko, kolikor sem moral plačati dohodnine), zahteva dokončan izvod knjige (ne pogodbe s tiskarno, rokopisa, diskete, krtačnih odtisov), skratka MK je do take mere neotesano, da na ves glas in brez dokazov razglša, da so državljani slovenske države, zlasti pa ljudje, ki delajo v kulturi, lopovi, ki bi goljufali, če jih njegovi valpti ne bi neprenehoma nadzorovali, pa čeprav na najbolj bedaste načine. Modrost iz predindustrijskih časov, ki je je danes zmožen le retardirani um kakega sveže prispelega štreberja na kakem slovenskem ministrstvu – da je treba stvar potipati, preden jo kupiš – in sploh pamet, ki zna ravnati le s konkretnimi količinami, ne vidi pa kvalitativnih razlik med stvarmi, vodi k nagrajevanju čedalje večjih kupov smeti in odpadkov. Ta pamet je povzdignjena v Pravilo in uradniki, ki so si to pravilo izmislili, se nanj s ponosom sklicujejo. Slovenska država ne le pobira davke, ki so med

jamais suffisamment infime, pour qu'il ne puisse s'en servir pour embêter et humilier ses semblables: il est difficile de trouver un fonctionnaire qui penserait qu'il tient son poste de travail non pas pour vous exaspérer en vous plongeant dans l'incertitude, par son auto-apothéose, par son arrogance, par son incompetence, par les données et les instructions incomplètes, mais, bien au contraire, pour vous aider. Une partie du tarissement des Studia Humanitatis est attribuable à ce phénomène: ceux qui savent ce qu'ils doivent faire et qui tentent de le faire sont incomparablement moins nombreux que ceux qui «gèrent», «émettent des jugements», inventent les règles et maintiennent un discours de rumination. Il va de soi que les premiers se fatiguent, s'usent, deviennent apathiques bien avant les seconds, qui, eux, s'attribuent, tôt ou tard, ce qui a été fait néanmoins fait malgré eux. Après la fin des Studia Humanitatis, les plus grands mérites pour leur création, divulguées par les médias bien sûr, iront aux médiocres qui les ont ensevelis par leur «ordre économique».

Deux exemples seulement de ce que je viens d'évoquer: on pourrait s'attendre des ministères chargés de l'éducation, de la science et de la culture qu'ils s'opposent aux exigences toujours plus ou moins extrémistes du ministère des finances, qui, dans le domaine des pratiques sociales intellectuelles et symboliques, suscite la dégradation la plus profonde. Mais il n'en est rien. Au contraire, les demandes et les prescriptions nuisibles du ministère des finances sont présentées comme une parole divine (il arrive bien souvent que les services

des ministères chargés de l'éducation, de la science et de la culture se chargent d'expliquer, et ce, de manière non réfléchie et d'autant plus nuisible, les demandes et prescriptions du ministère des finances) qui représente, pour les fonctionnaires d'état, une autorité incomparablement plus grande qu'un contrat fait par eux-mêmes et dont la signature a été extorquée des «exécuteurs» par leur propre monopôle budgétaire. Ils voudraient faire «accorder» les contrats échus l'an dernier, bien sûr «sans formalismes» et sans consentement des signataires, aux prescriptions introduites dans l'année en cours, tout en menaçant les «exécuteurs» qui, eux, ont rempli leurs obligations conformément au contrat signé.* Autre exemple du même phénomène, c'est le régime en vigueur en Slovaquie, pour l'obtention du soutien pour les publications. Il s'agit là d'une chose qu'on appelle, par indolence comme tant d'autres, la *subvention*, mais, en réalité, il s'agit de *rémunérations partielles des frais de production avec retard*. L'auteur doit écrire son livre (comme il n'est pas fonctionnaire ou *manager*, le temps nécessaire est incalculable et n'est pas planifiable d'avance, il est, par contre, obligé de se soumettre aux exigences de son travail), ensuite il est obligé de le proposer à une maison d'édition où un comité de rédaction composé de gens peu compétents décidera d'inclure ou pas l'ouvrage de l'auteur, qualifié dans ses demandes de soutien «publique». Dans le cas où ce comité de rédaction ne se déciderait pas pour une telle candidature, l'auteur ne peut que se résigner au fait que son travail ne sera

* Le Ministère de la culture, par exemple, met à exécution ses menaces gaiement, et, dans notre cas, il a bloqué toute la «coopération» avec l'ISH et il refuse de prendre en considération les dossiers de projets venus de cette institution, parce que moi, donc un particulier, je refusais de me prosterner devant les responsables de ce ministère ni couvrir leur contrat indolent (car ce ne sont pas les «exécuteurs» qui composent les contrats, il s'agit bien d'une chose imposée par les institutions d'état qui ne sont responsables de rien, pas même de la validité de leur contrat un mois après sa signature), tout en se référant à une réglementation légalement problématique et auto-octroyée. Tout se passe comme si, dans l'état, il n'y a personne pour vérifier la légalité des réglementations de ce genre.

najvišji na svetu, pač pa s svojo arogantno togostjo povzroča državljanom neznosne neprijetnosti in dodatne stroške. Kaj mislite, kolikšne simpatije do take države ostanejo človeku po takih izkušnjah? Seveda ne bo pozabila ob določenem datumu izterjati davkov. Denar

sem si moral sposoditi. A tukajšnji kolegi in institucionalna vodstva pač niso take vrste kakor v Ljubljani: v nekaj dneh so lahko v državi, kjer vsi negodujejo nad birokracijo, poskrbeli za docela nepredvidena sredstva za bivanje.

VRDLOVEC: Se vam je domovina do konca zamerila?

ROTAR: Čigava domovina?

Spraševal: **Zdenko Vrdlovec**

pas rémunéré. Si, au contraire, il décide de présenter la candidature pour le financement de l'impression de l'ouvrage de notre auteur, celui-ci doit encore attendre un bon bout de temps avant de savoir s'il sera payé ou non; finalement, pour ne prendre en considération que les meilleurs cas, on l'informe que l'éditeur a obtenu la subvention désirée. Or la rémunération, en fait, n'est pas un paiement pour le travail accompli mais une aumône, et il ne la recevra, s'il la recevra, pas avant que le ministère des finances daigne ratifier son cas, et d'une manière fixée par lui, c'est-à-dire, si possible par tranches, avec retard, sans date connue d'avance, si bien que l'argent fini par être rongé par l'inflation ou, peut-être, «revalorisé» sur le compte du ministère. Il va de soi que l'auteur est supposé s'en tenir aux dates fixées arbitrairement, aux quantités prévues dans son contrat, etc. (ce qui est qualifié de Critères et Conditions), et il ne lui est pas permis, sous peine d'être sanctionné, de siffler mot. Ce qui manque encore pour compléter cet embêtement généralisé, ce sont les appareils d'enregistrement du temps utilisé pour l'écriture, et la demande qu'on écrit dans

un endroit où le ministère des finances peut, à tout instant, contrôler le temps effectivement nécessaire. A cette remarque près que, tout se passe avec l'assistance des ministères «compétents» pour la science et pour la culture. Croyez-vous que les messieurs du ministère des finances, malgré que je pense qu'ils ne lisent rien et peut-être même ne savent pas lire, ne sachent vraiment pas ce qu'ils font? D'après moi, ils mènent intentionnellement une politique destructrice des dernières traces de vie intellectuelle en Slovénie. J'attends les preuves du contraire, et une telle preuve n'est pas la mise en oeuvre d'une taxe sur la capacité de lire.

En ce moment je jouis des bienfaits de cette politique financière et culturelle: je suis à Paris sur invitation de collègues du Centre de Recherches Historiques, le voyage et un mois de séjour ne m'a pas été rendu possible par l'État slovène, mais par l'Ambassade de France à Ljubljana. Je suis ici pour m'occuper des préparatifs d'une réunion scientifique qui aura lieu à Ljubljana. Si la Slovénie n'est pas en train d'interdire les séjours de savants étrangers spécialisés en sciences humaines et

sociales (cette crainte n'est pas inventée de toutes pièces: quelque chose de semblable vient de se passer récemment où l'on a refusé l'accès en Slovénie aux intellectuels en n'acceptant que les artistes de cirque), je tiendrai un exposé dans un séminaire et je travaille sur un texte scientifique que j'offrirai à n'importe qui, ou presque, à la seule condition qu'il ne soit pas éditeur, ou le ministère de la culture ou un autre ministère slovéne. J'ai eu l'intention de financer le second mois de mon séjour parisien avec l'honoraire d'une traduction que j'ai remise à l'éditeur il y a six mois environs. Je viens d'être informé qu'on doit présenter, jusqu'au 20 novembre, une seconde demande pour que l'honoraire soit versé sur mon compte bancaire à Ljubljana vers la fin décembre. Et que le ministère de la culture demande, pour effectuer la transaction du remboursement partiel des frais à l'éditeur (les *Studia Humanitatis* en l'occurrence), pour que celui-ci puisse me payer mon maigre honoraire (un montant qui ne dépasse pas celui que j'ai payé comme impôt sur mon revenu annuel), un exemplaire imprimé du livre (non pas le contrat avec l'imprimerie, non pas le manuscrit, la disquette d'ordinateur, les épreuves, mais bien un exemplaire de l'ouvrage imprimé). Bref, la grossièreté du ministère de la culture slovéne est telle qu'il proclame sans le moindre indice de culpabilité et annonce *urbi et orbi* que les citoyens de Slovénie, et, notamment, les gens qui s'

engagent dans la culture, sont des escrocs qui tricheraient si les surveillants du ministère n'étaient pas là pour les contrôler, bien que de la manière la plus idiote possible. La sagesse des temps préindustriels dont n'est capable aujourd'hui que le cerveau retardé d'un arriviste fraîchement installé dans un ministère slovéne – et, en général, la raison qui ne sait manier que les quantités concrètes et qui ne voit pas les différences qualitatives entre les choses, mène à la rétribution de tas de déchets et d'ordures de plus en plus grands. C'est cette raison qui est érigée en règle, et les fonctionnaires qui l'ont inventée eux-mêmes, s'en réclament avec orgueil. Non seulement l'état slovéne collecte les impôts parmi les plus élevés au monde, mais il, par sa rigidité arrogante, cause aux citoyens des inconvénients difficilement supportables et des frais supplémentaires. Et bien sûr, il n'oubliera pas, à la date déterminée, de collecter les impôts. Que pensez-vous, quel capital de sympathie il reste après de telles expériences? En tout cas, j'ai été obligé d'emprunter de l'argent. Mais les collègues et les directions des institutions d'ici ne sont pas de la même espèce que ceux de Ljubljana: dans quelques jours, et dans un Etat où tout le monde exprime son mécontentement avec la bureaucratie, on s'est efforcé de trouver des moyens tout à fait imprévus pour rendre possible mon séjour.

VRDLOVEC: A vos yeux votre patrie encourt une grosse disgrâce?

ROTAR: Quelle patrie?

Questions: **Zdenko Vrdlovec**

Traduction: **Drago B. Rotar**

Lecture: **Michel Obenga**